## ゴシップガール シーズン1-3 アイビー・ウィーク

Time	Subtitle	Translation
1s	GOOD MORNING UPPER EAST SIDERS,	みんな おはよう ゴシップガールよ
2s	GOSSIP GIRL HERE YOUR ONE AND ONLY SOURCE	みんな おはよう ゴシップガールよ 今日 もアッパー・イーストの セレブネタを提 供するわ
4s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE.	今日もアッパー・イーストの セレブネタ を提供するわ
8s	TOP STORY ON MY HOME PAGE SERENA VAN DER WOODSEN, EVERYBODY'S FAVORITE "IT" GIRL	トップニュースは セリーナ・ヴァンダー ウッドセン
12s	HAS JUST RETURNED FROM A MYSTERIOUS ABSENCE	姿を消していた彼女が 突然 戻ったの
15s	AND WAS LEARNING THE HARD WAY	姿を消していた彼女が 突然 戻ったの で も歓迎ムードとは ほど遠いみたい
17s	THAT YOU CAN NEVER GO HOME AGAIN. (cell phone rings)	でも歓迎ムードとは ほど遠いみたい
22s	YOU'LL NEVER BELIEVE WHAT'S ON "GOSSIP GIRL." SOMEONE SAW SERENA GETTING OFF A TRAIN AT GRAND CENTRAL.	ゴシップガールからよ セリーナが戻った って
26s	SERENA? SERENA'S AT SCHOOL.	セリーナ?
28s	WHY'D SHE RETURN? LET ME GUESS- - YOU TOLD EVERYONE	寄宿学校よ 戻ったワケは? エリックの入 院を隠し "祖父の家に"と?
31s	ERIC'S JUST VISITING GRANDPA IN RHODE ISLAND.	エリックの入院を隠し "祖父の家に"と?
33s	YOUR AUNT CAROL IN MIAMI. HE TRIES TO TAKE HIS OWN LIFE,	エリックの入院を隠し "祖父の家に"と? "叔母の家"よ 息子の自殺未遂で 自分の評 判が心配?
37s	AND YOU'RE WORRIED IT'S GONNA COST YOU MOM OF THE YEAR?	息子の自殺未遂で 自分の評判が心配? 噂 になってる?
40s	MUST BE A LOT OF RUMORS WHY YOU'RE BACK. NONE OF THEM MENTION YOU.	噂になってる? あんたのことは何も
43s	NATE'S GONNA WAIT FOR SERENA. HE CAN GET IN LINE BEHIND THAT GUY.	娘に あちらの次にご案内を
47s	I DON'T NEED SOME NEW BOY INFLUENCING HER,	娘には恋より大事なことが
49s	DISTRACTING HER FROM HER NEEDS. A KID LIKE DAN IS EXACTLY	娘には恋より大事なことが ダンみたいな

	VALUAT OFDENIA NICEDO	
	WHAT SERENA NEEDS.	奴こそ大事だ
51s	GUESS WHO'S DAD IS COOL?	ダンみたいな奴こそ大事だ 自慢のパパ は?
54s	IT'S A TRICK QUESTION. YEAH, 'CAUSE IT CAN'T BE OURS.	誰かなうちは違う
56s	YOU'RE GOING OUT WITH SERENA, AND I'M GOING	兄はデート 妹はパーティー
58s	TO KISS ON THE LIPS. WHO SAID THIS FAMILY WASN'T COOL?	イケてない?
1:01	I THOUGHT EVERYTHING WAS GOOD BETWEEN US.	仲直りしたはず 私のカレと寝たと 聞くま ではね
1:03	IT WAS BEFORE I FOUND OUT YOU HAD SEX WITH MY BOYFRIEND.	私のカレと寝たと 聞くまではね
1:06	GREAT, JUST IN TIME FOR BRUNCH.	ブランチに間に合ったわね
1:08	I TOLD HER TO STAY AWAY.	近づくなと言ったのに
1:11	I'M NOT SNEAKING AROUND WITH YOU. JUST TO TALK.	なぜ隠れるの? 話を
1:14	YOU SAID YOU'D NEVER SPEAK TO HER AGAIN.	二度と話さないと
1:17	SO YOU SLEPT WITH YOUR BEST FRIEND'S BOYFRIEND. IS THAT TRUE?	親友の男と寝た 本当?
1:20	THEN SHE RAN AWAY AND LIED ABOUT IT.	それで逃げ出して ウソをついたの
1:22	POOR DANIELSO LITTLE TIME, SO MANY SLUTS TO DEFEND.	アバズレの世話が 趣味なのか?
1:28	THIS WORLD, IT'SIT'S CRAZY.	この世界ってイカれてる
1:30	AND YOU'RE A PART OF IT.	この世界ってイカれてる 君の世界だ
1:34	BLAIR, HOW CAN I FIX THIS?	償わせて やめて セリーナ 私に近づかな いで
1:36	YOU DON'T, SERENA. YOU JUST STAY AWAY.	やめて セリーナ 私に近づかないで
1:39	BUT NOW THAT SERENA IS BACK, WILL THE UPPER EAST SIDE EVER BE THE SAME?	セリーナが戻って アッパー・イーストは 騒然
1:43	IT TAKES TWO TO TANGLE, AND GIRLS LIKE THESE DON'T GO DOWN WITHOUT A FIGHT.	女同士の大決戦は 時間の問題ね
1:48	AND WHO AM I?	私の正体?
1:51	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に秘密
1:54	YOU KNOW YOU LOVE ME.	私のこと好きでしょ? ハグ&キス
1:56	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ? ハグ&キス ゴシッ プガール

021/4/4	ゴシ	ップガール
2:04	THERE'S PLENTY OF UPSIDE TO BEING THE SPAWN OF THE FABULOUSLY WEALTHY. BUT THE DOWNSIDE?	裕福な家の子って幸せよね だけど苦労も ある
2:11	SUPER SUCCESSFUL PARENTS EXCEPT NOTHING LESS FROM THEIR OFFSPRING.	セレブな親って 子供への期待もビッグな の
2:15	AND WHEN IT COMES TO COLLEGE, THAT MEANS THE IVIES.	例えば 大学なら絶対 アイビーリーグ
2:19	IT'S MORE THAN JUST GETTING INTO COLLEGE. IT'S SETTING A COURSE FOR THE REST OF YOUR LIFE.	進学する大学で その後の人生が決まるか ら
2:24	AND FOR THOSE FEW WHO AREN'T LEGACIES,	庶民の子にも そのプレッシャーはある
2:27	THE PRESSURES ARE NO LESS.	庶民の子にも そのプレッシャーはある 私 立に通わせてくれた親の 期待を裏切れな いわ
2:30	WHEN PARENTS HAVE SACRIFICED FOR THEIR CHILDREN'S FUTURES, WHAT KID WOULD WANNA LET THEM DOWN?	私立に通わせてくれた親の 期待を裏切れ ないわ
2:34	♪G-L-A-M♪♪G-L-A-M♪♪O-R-O-U-S, YEAH♪♪O-R-O-U-S♪	すばらしい この華やかな人生
2:41	♪G-L-A-M♪♪G-L-A-M♪♪O-R-O-U-S, YEAH♪♪O-R-O-U-S♪	輝かしい この私たちの人生
2:48	♪ WE'RE FLYING FIRST CLASS UP IN THE SKY ♪ ♪ POPPIN' CHAMPAGNE, LIVIN' THE LIFE ♪	席はファーストクラス シャンパンの 泡に包まれ
2:55	(school bell rings) ♪ I WON'T CHANGE BY THE GLAMOROUS ♪	エリートコースを行く それが私たち の生きる道
3:01	♪ OOH, THE FLOSSY, FLOSSY ♪	エリートコースを行く それが私たち の生きる道 きらびやかで美しい こ の人生を歩もう
3:02	↑ THE GLAMOROUS, GLAMOROUS, BY THE GLAMOROUS ↑ ↑ OOH, THE FLOSSY, FLOSSY ↑ ↑ CHANGE ↑	きらびやかで美しい この人生を歩 もう
3:10	(woman) THANK YOU, LADIES.	ありがとう
3:14	GOOD MORNING, STUDENTS. I ASK ALL OF YOU	おはよう 皆さん
3:16	TO SHOW A LITTLE SYMPATHY FOR OUR JUNIOR CLASS.	全校を挙げて 乗り切りましょう
3:19	THEY ARE ALMOST THROUGH WITH IVY WEEK.	"アイビー・ウィーク"も 大詰めです
3:22	AS IS OUR LONG-STANDING TRADITION, THE CONSTANCE BILLARD GIRLS	金曜は大学側との 親睦会だ
3:26	WILL BE IN CHARGE OF FRIDAY	

021/7/7	$_{\perp}$	
	NIGHT'S MIXER,	主催は コンスタンス・ビラード女子学園
3:29	AND THE ST. JUDE'S BOYS	主催は コンスタンス・ビラード女子学園 聖ジュード学院からは ゲストの案内係を 選ぶ
3:31	WILL PROVIDE THE USHERS FOR THE VISITING REPRESENTATIVES.	聖ジュード学院からは ゲストの案内係を 選ぶ
3:34	(woman) FOR THOSE OF YOU WHO DREAM OF ATTENDING AN IVY LEAGUE SCHOOL,	アイビーリーグを 志望する生徒には―
3:38	THIS MIXER IS THE MOST IMPORTANT EVENT OF YOUR LIFE.	人生を左右する重要な イベントです
3:41	BUT NO PRESSURE. (both chuckle)	でも気楽に
3:44	AH, IT'S NOT THAT BAD. IT LOOKS LIKE I SHAVED WITH A WOOD CHIPPER.	大丈夫さ 傷だらけだよ
3:48	I WAS GOING WITH MORE OF A CHAIN SAW. NOT HELPING.	チェーンソーで 剃った? 笑えない
3:50	NOT TRYING TO. HEY, LOOK ON THE BRIGHT SIDE YOU'RE NOT A HEMOPHILIAC.	あっそ 血は止まっただろ
3:54	OTHERWISE, YOU'D YOU'D BE IN THE EMERGENCY ROOM.	血は止まっただろ 病院送りは免れた
3:56	AND THAT'S HELPING? MM, NOT REALLY.	ラッキー 全然
3:59	(Rufus) DARTMOUTH'S GONNA LOVE YOU. YEAH, I GOTTA BELIEVE	好印象さ ヒゲ剃りの能力が 選考条件だっ たら?
4:02	BEING ABLE TO SHAVE IS A PREREQUISITE FOR ATTENDING.	ヒゲ剃りの能力が 選考条件だったら?
4:03	NO ONE IS BETTER QUALIFIED,	知性も才能も 誰より勝ってる
4:06	NO ONE IS SMARTER, MORE WELL- ROUNDED OR WOUNDED? IT'S NOT LIKE	知性も才能も 誰より勝ってる 傷の数も
4:08	I HAVE A TRUST FUND TO FALL BACK ON, DAD.	傷の数も 財産に頼れない俺の 武器はここ だ
4:11	YOU KNOW, ALL I HAVE IS WHAT'S UP HERE. OH.	財産に頼れない俺の 武器はここだ
4:13	(Rufus) WELL, THAT IS THE MOST IMPORTANT THING.	それが第一さ
4:15	COLLEGE IS ABOUT ACADEMIC EXCELLENCE, NOT YOUR STOCK PORTFOLIO.	問われるのは 財産でなく頭脳だ
4:19	BESIDES, YOU'RE GONNA DO GREAT IN YOUR INTERVIEW. YOU TAKE AFTER YOUR DAD THAT WAY.	面接は楽勝だ 俺に似て本番に強い
4:23	SPOTLIGHT DOESN'T PHASE US.	どうせ アガるに決まってる

21/4/4	ゴシ	゚ップガール
	OOH, YOU BETTER HOPE THERE'S NOT A SPOTLIGHT INVOLVED.	
4:28	I'M YOUR SISTER. IT'S WHAT I DO.	からかっただけ
4:30	NOT WHEN IT'S ABOUT DARTMOUTH.	今はよせ
4:35	(woman) REMEMBER, STUDENTS NATHANIEL, A LITTLE WAKE AND BAKE?	ハッパでもどうだ?
4:39	WE HAVE OUR INTERVIEWS TODAY.	面接日だぞ
4:41	MY POINT EXACTLY. (whispers) I HAVE MY 1-HITTER.	気分を盛り上げないと
4:44	(woman)BUT UNDERCLASSMEN SHOULD CONSIDER THIS WEEK A DRESS REHEARSAL.	下級生も よく見習うように
4:48	YOU ARE NOT ONLY REPRESENTING YOURSELVES THIS WEEK,	今週は歴史ある 我々の高校と―
4:50	BUT GENERATIONS FROM OUR SCHOOL AND YOUR FAMILIES.	家族の代表として 行動してください
4:58	TRY NOT TO CUT ME OFF NEXT TIME. YOU ALMOST KNOCKED ME OVER THE SIDE OF THE BENCH.	ズルするな 進路を妨害しただろ
5:03	I DIDN'T CUT YOU OFF. (laughs)	してないよ
5:06	I DIDN'T MEAN TO. YOU WIN FAIR AND SQUARE,	偶然だ 正々堂々と勝ち取れ
5:08	AND NOTHING COULD MAKE ME PROUDER	正々堂々と勝ち取れ
5:11	TILL YOU GET IN THE OLD ALMA MATER, THAT IS. DAD, WE TALKED ABOUT THIS,	ダートマスもな 僕は西海岸も 視野に入れ たい
5:14	ABOUT ME KEEPING MY OPTIONS OPEN, LOOKING OUT WEST. YEAH, OF COURSE,	僕は西海岸も 視野に入れたい 今の成績で ダートマスに 入るには熱意を見せねば
5:17	BUT LET'S GET SERIOUS HERE. SOMEONE WITH YOUR GRADES WANTS TO GET INTO DARTMOUTH,	今の成績でダートマスに 入るには熱意を 見せねば
5:21	YOU NEED TO APPEAR TO BE WORKING FOR IT. DAD, I	まずは親睦会だ
5:24	USHERING THE REP IS A GOOD STEP. HOW COME EVERY TIME I BRING UP GOING TO U.S.C,	僕の希望は無視?
5:27	YOU ACT LIKE IT'S A JOKE? NATE, THERE'S A PLAN HERE.	計画がある 僕が決める 私と母さんの努力 を ムダにはさせん
5:30	MAYBE I WANT TO MAKE MY OWN PLAN. LISTEN, YOUR MOTHER AND I DIDN'T WORK THIS HARD	私と母さんの努力を ムダにはさせん
5:33	SO YOU CAN JUST MAKE THINGS UP AS YOU GO ALONG. DARTMOUTH, LAW SCHOOL, BLAIR.	ダートマス ロースクール・ブレア

5:38 SOON YOU'RE GONNA HAVE EVERYTHING. 5:40 LISTEN, I'M LATE FOR WORK. NAIL THAT INTERVIEW TODAY. 5:43 GO, GREEN!			•	7 7 7 · · · · ·
THAT INTERVIEW TODAY.  5:43 GO, GREENI 頑張れ  5:47 (woman) AS PART OF IVY WEEK'S FESTIVITIES,  5:50 AT TOMORROW NIGHT'S MIXER, 明日の親睦会では イベントの一環として一地域奉仕委員長のブレアが一地域奉仕委員長のブレアが一福祉施設の表彰を行います  5:53 BLAIR WALDORF WILL ANNOUNCE THE CHARITY  5:55 HER COMMUNITY OUTREACH COMMITTEE WILL HONOR THIS YEAR.  5:58 HAVE YOU SEEN SERENA? I WONDER WHERE SHE IS.  6:01 AND YOU KNOW WHAT I WONDER? 黙ってそんなことより イェールの話を聞きたいの そんなことより イェールの話を聞きたいの そんなことより イェールの話を聞きたいの そんなことより イェールの話を聞きたいの おれが私に一番似合う服よ プルドッグ もちュート  6:11 DO YOU REMEMBER WHEN DAD GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT?  6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING  6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よ ブルドッグ もちュート  6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO.  6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE.  6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DART MOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME.  6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUT HERE? でセリーナは?	5:0	38		すべて手に入る
### State	5:4	40	·	今日の面接では しっかりな
### FESTIVITIES.  5:50 AT TOMORROW NIGHT'S MIXER, 明日の親睦会ではイベントの一環として一地域奉仕委員長のブレアが一 地域奉仕委員長のブレアが一 地域奉仕委員長のブレアが一 福祉施設の表彰を行います  5:55 HER COMMUNITY OUTREACH COMMITTEE WILL HONOR THIS YEAR.  5:58 HAVE YOU SEEN SERENA? I WONDER WHERE SHE IS.  6:01 AND YOU KNOW WHAT I WONDER? 黙ってそんなことより イェールの話を聞きたいの そんなことより イェールの話を聞きたいの の ボバがくれた イェールの話を聞きたいの の ボバがくれた イェールのスウェット SWEATSHIRT?  6:13 I DO YOU REMEMBER WHEN DAD GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT?  6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING  6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが 私に一番 似合う服よ ブルドッグ もキュート  6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG.  6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO.  6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE.  6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME.  6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR, YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	5:4	43	GO, GREEN!	頑張れ
15:53   BLAIR WALDORF WILL ANNOUNCE THE CHARITY   地域率仕委員長のプレアが一   地域率仕委員長のプレアが一   地域率仕委員長のプレアが一   地域率仕委員長のプレアが一   地域率仕委員長のプレアが一   地域率仕委員長のプレアが一   地域率仕を付けます   地域率化を行います   セリーナは?いないね   セリーナは?いないね   セリーナは?いないね   セリーナは?いないね   ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	5:4	47	,	明日の親睦会では イベントの一環として
THE CHARITY 5:55 HER COMMUNITY OUTREACH COMMITTEE WILL HONOR THIS YEAR. 5:58 HAVE YOU SEEN SERENA? I WONDER WHERE SHE IS. 6:01 AND YOU KNOW WHAT I WONDER? 黙ってそんなことより イェールの話を聞きたいの そんなことより イェールの話を聞きたいの そんなことより イェールの話を聞きたいの パパがくれた イェールのごを聞きたいの パパがくれた イェールのスウェット SWEATSHIRT? 6:13 I DO YOU REMEMBER WHEN DAD GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT? 6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING 6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よ ブルドッグ もキュート 6:17 NOT TO MENTION HOW ADDRABLE I FOUND THAT BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR, YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	5:	50	AT TOMORROW NIGHT'S MIXER,	
Siss Have You seen serena? I Wonder セリーナは? いないね WHERE SHE IS.  6:01 AND YOU KNOW WHAT I WONDER? 黙って そんなことより イェールの話を聞きたいの の そんなことより イェールの話を聞きたいのの そんなことより イェールの話を聞きたいのの	5:	53		地域奉仕委員長のブレアが―
WHERE SHE IS. 6:01 AND YOU KNOW WHAT I WONDER? 黙ってそんなことより イェールの話を聞きたいの 6:04 HOW I'M SUPPOSED TO HEAR ANYTHING ABOUT YALE 6:11 DO YOU REMEMBER WHEN DAD GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT? 6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING 6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よ ブルドッグ もキュート 6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH: DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	5:	55		福祉施設の表彰を行います
8:04 HOW I'M SUPPOSED TO HEAR ANYTHING ABOUT YALE 6:11 DO YOU REMEMBER WHEN DAD GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT? 6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING 6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よブルドッグもキュート 6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	5:	58		セリーナは? いないね
ANYTHING ABOUT YALE  6:11 DO YOU REMEMBER WHEN DAD GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT?  6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING  6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よ ブルドッグ もキュート  6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG.  6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO.  6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE.  6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME.  6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:0	01	AND YOU KNOW WHAT I WONDER?	
GAVE ME MY FIRST YALE SWEATSHIRT? 6:13 I DON'T THINK ANY PIECE OF CLOTHING 6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よブルドッグもキュート 6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:0	04		
CLOTHING 6:15 HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY, あれが私に一番似合う服よブルドッグもキュート 6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:′	11	GAVE ME MY FIRST YALE	パパがくれた イェールのスウェット
6:17 NOT TO MENTION HOW ADORABLE I FOUND THAT BULLDOG. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:′	13		あれが 私に一番 似合う服よ
FOUND THAT BULLDOG. 6:20 REMEMBER WHEN I ASKED YOU IF I COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO. 6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE. 6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME. 6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP. 6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST. 6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:′	15	HAS EVER FIT ME MORE PERFECTLY,	
COULD GET A BULLDOG? GOOD CALL, BY THE WAY, SAYING NO.  6:24 AND NOW THE BIG DAY IS FINALLY HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE.  6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME.  6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE?	6:′	17		ブルドッグもキュート
HERE. SOON NATE AND I WILL BE AWAY AT COLLEGE.  6:29 HIM COMING DOWN TO YALE, ME GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME.  6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE?  7 エールとダートマスを お互いに行き来 するの ずるの ずるの ずるの でセリーナは?	6:2	20	COULD GET A BULLDOG? GOOD	本物を飼いたいと おねだりしたほど
GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON GAME.  6:34 I HOPE IT DOESN'T MAKE YOU FEEL OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE?  7 セリーナは?	6:2	24	HERE. SOON NATE AND I WILL BE	ネイトも私も もうすぐ 大学生になるのね
OLD WATCHING ME GROW UP.  6:38 EAT UP, MISS BLAIR. YOUR MOM WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD BREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:2	29	GOING UP TO DARTMOUTH. DAD FLYING IN FOR THE PRINCETON	
WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD まREAKFAST.  6:52 SO SERENA'S REALLY NOT HERE? でセリーナは?	6:3	34		年を取った気分に させた?
	6:3	38	WOULD WANT YOU TO HAVE A GOOD	
6:54 THAT'S WHAT I SAID. WHEN YOU いないって 空気 読んでよ	6:	52	SO SERENA'S REALLY NOT HERE?	で セリーナは?
	6:	54	THAT'S WHAT I SAID. WHEN YOU	いないって 空気 読んでよ

8:13

(normal voice) GOD, PLEASE DON'T

WEREN'T SUPPOSED TO BE TALKING. 7:04 SERENA, COME ON. HURRY UP. 急いで 遅れるわよ YOU'RE GONNA BE LATE. 7:06 I AM! AND I KNOW. 分かってるってば 7:08 YOU KNOW, YOU SHOULDN'T HAVE 分かってるってば またエリックの所に? STAYED AT YOUR BROTHER'S AGAIN. 泊まる意味ないでしょ 7:10 I MEAN, WHY SLEEP THERE? IT'S NOT またエリックの所に? 泊まる意味ないで LIKE HE CAN EVEN SEE YOU. HIS しょ EYES ARE CLOSED. 7:15 DO YOU HAVE ONE MATERNAL BONE 母性はないわけ? きちんと寝なさい アイ IN YOUR ENTIRE BODY? ビー・ウィークよ 7:18 SERENA, YOU NEED YOUR REST, きちんと寝なさい アイビー・ウィークよ OKAY? IT'S IVY WEEK. 7:20 I KNOW, AND IF I CAN GET OUT OF だから急いでるの ブラウン大に集中しな THIS HOTEL ROOM. IT'S MY SOLE きゃ MISSION IN LIFE TO IMPRESS THAT BROWN REP. WELL, I AM SO THRILLED TO HEAR 7:25 それを聞けて安心したわ YOU SAY THAT'S STILL YOUR PLAN. 7:28 BECAUSE, I MEAN, I KNOW IT'S こっちに戻ってから 大学進学の計画を― SOMETHING WE'VE ALWAYS TALKED ABOUT. BUT HONESTLY, SINCE YOU'VE BEEN 7:32 忘れたように 見えたから BACK. 7:34 I'VE, UH, WONDERED IF YOUR MIND 忘れたように 見えたから 最近は ゴタゴ WAS EVEN ON COLLEGE. 夕続きで― LOOK, MOM, I'VE HAD MY MIND ON A 7:37 最近は ゴタゴタ続きで 早く進学して LOT OF THINGS. 街を出たいくらいよ BUT SINCE RECENT EVENTS, 7:39 早く進学して 街を出たいくらいよ 7:40 GOING AWAY TO COLLEGE SOUNDS 早く進学して 街を出たいくらいよ ダンと PRETTY GOOD. はどうなの? 7:42 HOW, UM, HOW DID YOU LEAVE ダンとはどうなの? THINGS WITH DAN? I DON'T WANT TO TALK ABOUT IT. 7:45 話したくない 7:47 WHAT'S GOING ON WITH YOU AND ブレアとは? ママ やめてよ BLAIR? MOM, PLEASE! IT'S O-- LOOK, ALL I WANNA DO IS 7:49 今はただ無難に 高校生活を終えて― JUST FINISH HIGH SCHOOL IN PEACE 7:54 AND GO AWAY TO A STATE WITH 誰も私を知らない州に行って やり直した LOTS OF PEOPLE WHO DON'T KNOW いの WHO I AM AND JUST START OVER, OKAY? 8:03 TAKE A CAB. DON'T WALK. タクシーで行って

UZ.	1/4/4	ゴシ	(ップガール
		TELL ME IT'S OVER.	終わってないよね? あの日で終わっただ ろ
	8:16	WHAT? YOU WERE THERE. I-I WOULD SAY IT'S PRETTY OVER.	あの日で終わっただろ
	8:19	I MEANT THE ASSEMBLY.	朝礼のことよ
	8:21	OH, RIGHT. NO, YEAH, NO, IT JUST ENDED NOW.	たった今 解散したとこ
	8:25	DAMN IT.	そんな
	8:26	ANYWAY, GOOD LUCK.	じゃあ 頑張って
	8:31	YEAH, YOU, TOO.	ええ あなたも
	8:33	OH, TOO BAD YOU MISSED THE ASSEMBLY.	あら遅れたの?
	8:35	NOT THAT IT MATTERS.	どうせブラウンは 尻軽はお断りよ
	8:40	SPOTTED S. NOT SO FASHIONABLY LATE AND DRESSED DOWN BY B.	遅刻の失態を演じたSに Bのキツい1発
	8:46	GAME ON, LADIES. (whistle blows)	勝負開始よ
	9:01	LOOK, I MADE A MISTAKE WITH NATE, OKAY?	確かに私は 間違いを犯したわ
	9:03	BUT THEN YOU SABOTAGED ME WITH DAN.	確かに私は 間違いを犯したわ だからっ て
	9:08	UGH! WHAT'S UP, WALDORF?	何事だ
	9:10	SORRY. IT SLIPPED.	手が滑ったの
	9:12	I'M FINE.	平気よ
	9:16	I REALLY WANT TO BELIEVE THAT WAS AN ACCIDENT. THEN YOU MUST BE DELUSIONAL.	本当だと信じたい 頭は大丈夫?
	9:25	THANK YOU.	どうも
	9:30	OOH! (whistle blows) RUNNING OUT OF COLORS HERE, BLAIR.	次は退場だぞ
	9:35	AND I'M RUNNING OUT OF PATIENCE. ENOUGH, OKAY?	いいかげんにしてよ
	9:37	IT'S ENOUGH WHEN I SAY IT'S ENOUGH.	まだ足りないわ
	9:50	(whistle blows) (man) GIRLS, BREAK IT UP!	離れろ どいてよ!
	9:52	GET OFF OF ME! IS THAT ENOUGH YET?!	まだやる?
	9:58	SO WE'VE ACTUALLY COME TO PHYSICAL BLOWS, HUH?	受けて立つわよ
	10:01	TRUCE?	休戦する?
	10:04	OW! MY LEG!	痛い! 脚が!

021/4/4	arphi	・ツノガール
10:06	(man) SERENA, YOU'RE OUT OF HERE. (Kati) OH, MY GOSH.	セリーナー退場だ
10:09	OW. OW. I HOPE IT'S BROKEN.	折れればいい
10:10	HEY, UPPER EAST SIDERS. WE HEAR THAT WORLD WAR III JUST BROKE OUT,	第3次大戦の始まりよ ハイソックス着用 で集合して
10:15	AND IT'S WEARING KNEESOCKS.	第3次大戦の始まりよ ハイソックス着用 で集合して どっち側につく? これは死闘 になりそう
10:17	CHOOSE YOUR SIDE OR RUN AND HIDE. WE HAVE A FEELING THIS ONE'S TO THE DEATH.	どっち側につく? これは死闘になりそう
10:22	AND WHY SHOULD YOU BE THE DARTMOUTH USHER?	なぜダートマスを?
10:24	WELL, I'VE GIVEN THIS A LOT OF THOUGHT,	まとめるなら 理由は3つあります
10:26	AND I THINK I CAN ANSWER YOUR QUESTION IN THREE PARTS.	まとめるなら 理由は3つあります 3つ目 から 説明させてください
10:29	AND I'D LIKE TO START WITH THE THIRD PART FIRST,	3つ目から 説明させてください
10:32	IF IT'S COOL, UNLESS, UH, THAT WOULD BE CONFUSING. IN WHICH CASE, I CAN START AT THE BEGINNING. (chuckles)	ややこしければ 1 つ目から
10:36	UM, THE DARTMOUTH "PRINCIPLES OF COMMUNITY"	ダートマスが定める 規範とは―
10:40	HIGHLIGHT INTEGRITY,	ダートマスが定める 規範とは— 高潔・責 任・思いやりです
10:42	RESPONSIBILITY AND CONSIDERATION.	高潔・責任・思いやりです
10:45	UH, WELL, FROM ST. JUDE'S, I'VE LEARNED INTEGRITY.	僕はこの高校で 高潔を学びました
10:49	FROM BEING AN OLDER BROTHER, I HAVE LEARNED RESPONSIBILITY,	兄としての立場からは 責任を
10:52	AND FROM MY PARENTS,	兄としての立場からは 責任を 僕のために 犠牲を 払ってくれた両親からは—
10:54	WHO HAVE SACRIFICED EVERYTHING TO SEND ME TO THIS SCHOOL,	僕のために犠牲を 払ってくれた両親から は—
10:58	I'VE LEARNED CONSIDERATION.	思いやりを
11:00	IT REALLY COMES DOWN TO ONE THING DARTMOUTH IS MY DREAM,	ひと言で言えば ダートマスは僕の夢です
11:06	AND I'VE NEVER ASKED DARTMOUTH, BUT I THINK IT'S BEEN DREAMING OF ME.	確認はしてませんが 向こうも僕を夢見て るはず
11:12	THATTHAT WAS A JOKE, OR AN	

021	/4/4	ゴシ	ップガール
		ATTEMPT AT ONE.	今のはジョークの つもりなんですが
	11:19	NEXT QUESTION.	次の質問は?
	11:20	(man) YOU ARE THE IDEAL DARTMOUTH CANDIDATE.	君はダートマスに ふさわしい
	11:24	THANK YOU, SIR.	恐縮です 父の母校に入学できれば 大変 光栄です
	11:25	AND IT WOULD BE AN HONOR TO ATTEND DARTMOUTH.	父の母校に入学できれば 大変 光栄です
	11:28	I'VE GROWN UP HEARING ALL ABOUT IT FROM MY FATHER.	父の母校に入学できれば 大変 光栄です ただ本命は未定で
	11:32	I'M JUST NOT SURE IT'S MY FIRST CHOICE,	ただ本命は未定で
	11:34	AND IF THERE'S ONLY ONE USHER POSITION AVAILABLE,	選ばれる案内係が1人なら 僕より適任が いるはずです
	11:38	I'M SURE THERE'S SOMEONE WHO WANTS IT MORE THAN ME.	選ばれる案内係が1人なら 僕より適任がいるはずです なぜ僕が案内係に 選ばれるべきか?
	11:43	WHY SHOULD I BE CHOSEN TO BE AN USHER?	なぜ僕が案内係に 選ばれるべきか?
	11:52	I'M CHUCK BASS.	チャック・バスだから
	12:06	(Mr. Tedrow) EXCUSE ME.	失礼 "イェール チャック" "ダートマス ネイト"
	12:14	YOU GET THE ONE YOU WANTED?	結果は?
	12:18	NO. NO, ACTUALLY, YOU DID	ダメだった 合格者は君だ
	12:23	WHICH MAKES TOTAL SENSE BECAUSE I'M SECOND IN OUR CLASS,	それも当然だよな 俺はクラスで2番だけ ど 君は確か最下位あたり?
	12:28	AND YOU'RE SOMEWHERE AROUNDWHAT, I DON'T KNOW, UH, LAST?	俺はクラスで2番だけど 君は確か最下位 あたり?
	12:32	NO HARD FEELINGS, HUH?	恨むな まさか
	12:34	WHY SHOULD THERE BE? I MEAN, HOW MANY LIBRARIES HAS YOUR DAD HAD TO ENDOW TO GET YOU THIS SPOT?	父親が相当の寄付金を 積んだんだろう?
	12:39	YOU'VE EARNED IT. LOOK, MAN, YOU DON'T KNOW ANYTHING ABOUT MY FAMILY.	僕の家の何が分かる?
	12:42	I'M SORRY. YOU'RE RIGHT. YOU'RE RIGHT.	そうだな 悪い ジェド·ホール氏も 君の 熱意に心を打たれるさ
	12:44	I'M SURE J.L. HALL WILL BE VERY IMPRESSED WITH YOUR PASSION FOR THE DARTMOUTH EXPERIENCE.	ジェド·ホール氏も 君の熱意に心を打た れるさ

021/4/4	ゴシ	ップガール
12:49	WHO THE HELL IS J.L. HALL? HE'S THE IVY REP.	それは誰? 親睦会に来る教授だよ 著書を 読んどけ
12:52	YOU MIGHT WANT TO PICK UP HIS BOOK IF YOU WANT ANYTHING TO TALK ABOUT.	親睦会に来る教授だよ 著書を読んどけ
12:56	"THE PETTING ZOO" THAT'S THE NAME OF HIS BOOK.	題名は「触れ合い動物園」だ
13:06	WHOA. ANGRY GUY, HUH?	あら ご立腹ね
13:09	SHORT FUSE. I'M TRYING TO WORK ON THAT.	短気を直したい
13:12	WELL, LET ME KNOW HOW THAT GOES FOR YOU.	成果を報告して
13:15	YEAH, I'LL I'LL KEEP YOU POSTED.	ああ 連絡する
13:17	IT'S A TOUGH WEEK. NOT FOR ME, APPARENTLY.	キツい週ね もう違う
13:20	OH, YOU GOT AN USHER POSITION? NO, I DIDN'T.	案内係に? いや 意外でもないが 選ばれ たのは—
13:23	UH, IN AN IRONIC THOUGH NOT TOTALLY UNEXPECTED TWIST,	いや 意外でもないが 選ばれたのは―
13:25	NATE GOT THE ONE I WANTED.	ネイトだった
13:28	I'M SORRY.	残念
13:30	YEAH, WELL, I GUESS THAT'S LIFE WHEN YOU'RE NOT A LEGACY.	良家でなきゃ これが現実さ
13:34	WELL, HEY, JUST 'CAUSE YOU'RE NOT AN USHER	入学のチャンスは残ってる
13:36	DOESN'T MEAN YOU'RE NOT GONNA GET INTO AN IVY.	入学のチャンスは残ってる 両親の出身校 は?
13:38	YEAH? WHUH, WHERE'D YOUR PARENTS GO TO SCHOOL?	両親の出身校は? アイビーだけど
13:43	THAT'STHAT'S ALL I'M SAYING.	そういうこと
13:54	I CAN'T BELIEVE SERENA DID THIS. YEAH, SUCH A CHEAP SHOT.	セリーナ ひどい ラフプレーよね
13:59	(beep) FINALLY.	はい ミニスカで乱闘したって?
14:01	HELLO TO YOU, TOO. I HEARD ABOUT THE FIELD HOCKEY THROW DOWN.	ミニスカで乱闘したって?
14:04	ALL THOSE MOUTH GUARDS AND SHORT SKIRTS	誰か撮影してるかな
14:06	I HOPE SOMEBODY FILMED IT.	最低
14:08	(scoffs) YOU'RE HEINOUS. Which is probably why you called.	そんな俺が必要なんだろ
14:11	YOU KNOW ME WELL.	分かった?
14:13	WOMEN LIKE TO PRETEND THEY'RE	女の考えはお見通し

	COMPLICATED. I KNOW BETTER.	
14:16	MY LEG'S NUMB NOW. HOW ABOUT A HEATING PAD?	冷えすぎたわ 温めて
14:20	SURE. OKAY.	いいよ
14:27	SERENA CAME HOME FOR A REASON.	セリーナが戻ったのは? 理由は謎
14:29	ONE CAN ONLY GUESS. I'M DONE GUESSING.	理由は謎 それを明かして
14:31	I WANT ANSWERS, AND NO ONE LIKES TO BE	スキャンダルは大好物でしょ
14:34	ON THE GROUND FLOOR OF A SCANDAL LIKE CHUCK BASS. I AM A BITCH WHEN I WANNA BE.	否定はしない
14:37	OPPORTUNITY TO CAUSE SOME TROUBLE, UNCOVER A SECRET?	秘密を暴いて ひと騒ぎ起こすの 乗ってやるよ
14:41	TAKE "YES" FOR AN ANSWER.	乗ってやるよ
14:49	LET'S TURN BACK TO SCHOOL. I LEFT SOMETHING IMPORTANT BEHIND.	忘れ物だ 学校に戻る
15:00	OH, DANNY BOY, HOW WAS YOUR DAY?	ダン 待ってたぞ
15:03	HE'S ABOUT TO HYPE DINNER. 'CAUSE NO MATTER HOW GOOD IT WAS,	料理自慢よ 今まで以上に おいしく出来た
15:06	IT'S ABOUT TO GET A LOT BETTER.	今まで以上に おいしく出来た
15:08	I'VE OUTDONE MYSELF WITH THE BOLOGNESE.	最高のボロネーゼ
15:28	(muffled) SORRY ABOUT THE MELODRAMATIC ENTRANCE.	悪い 気が立って
15:30	YOU DIDN'T GET IT?	落選か
15:35	NO, I DIDN'T GET IT.	ダメだった
15:40	AND THAT I DO NOT GET.	信じられんな
15:43	THEY GAVE IT TO NATE (muffled) ARCHIBALD!	ネイト・アーチボルドに 負けたんだ!
15:53	LAST YEAR, UH, I BELIEVE HE HAD AN ORIGINAL THOUGHT. IT DIED OF LONELINESS.	残念ながら 彼も型どおりの "良家の息 子"だった
16:01	I'M SORRY.	ごめん
16:03	YOU'RE SORRY?	何がだ
16:05	YEAH, I KNOW HOW MUCH YOU AND MOM SACRIFICED.	俺の将来のために―
16:07	THE WHOLE REASON YOU SEND US TO A SCHOOL LIKE THIS IS SO WE CAN GO TO A COLLEGE OF OUR CHOICE.	相当 ムリして 今の高校に入れてくれただる

021/4/4	21/4/4 ゴシップガール			
16:12	WHAT IF THAT'S ALL FOR NOTHING?	それがムダに ムダにはならない		
16:15	IT'S NOT, OKAY?	ムダにはならない		
16:16	IT'S NOT.	いいな		
16:19	SO YOU DON'T GET TO BE THE USHER	たかが親睦会じゃないか		
16:21	OF SOME WHATEVER PARTY. DAD, CAN I JUST, UM, STEW ALONE FOR AWHILE?	しばらく独りで 落ち込んでていいかな		
16:41	WE'RE HUMPHREYS, DAD. NOT EXACTLY ROYALTY UPTOWN.	うちはハンフリーだもん 良家とは違う		
16:46	ARE YOU OKAY WITH THAT?	平気か?		
16:48	NO, BUT I'M USED TO IT.	ううん でも慣れてるから		
17:27	THIS IS WAY TOO GOOD. (dialing cell phone)	面白すぎる		
17:29	(cell phone rings)	「触れ合い動物園」		
17:38	MOM, HOW'S PARIS?	ママ パリはどう?		
17:40	YOU'RE NOT GOING TO BELIEVE	衝撃のスクープをつかんだぞ		
17:42	WHERE I FOUND OUR LITTLE PRINCESS.	衝撃のスクープをつかんだぞ ホント?		
17:54	(mouse button clicking) (Chuck) ADMIT IT.	さすが俺様だろ		
17:56	EVEN FOR ME, THIS WAS GOOD. IF YOU WEREN'T SUCH A PERV,	変態でなきゃ CIAが雇うわ		
17:59	I'M SURE THE C.I.A. WOULD HIRE YOU IN A SECOND.	変態でなきゃ CIAが雇うわ 国の防衛か その道もアリだな		
18:01	DEFENDING MY COUNTRYTHERE'S A FUTURE I NEVER IMAGINED.	国の防衛か その道もアリだな		
18:03	WITH GOOD REASON. WHAT IS SHE DOING THERE?	勘弁して		
18:06	WELL, WHAT'S ANYONE DOING THERE?	ここは? 心の病と依存症の 治療施設だ		
18:08	IT'S A FACILITY FOR THE DISTURBED OR ADDICTED.	心の病と依存症の 治療施設だ		
18:11	YOU MUST HAVE YOUR OWN WING.	あなたの病棟は?		
18:13	YOU DON'T GET NEARLY ENOUGH CREDIT FOR YOUR WIT.	意外とサエたこと言うな		
18:17	SO THE QUESTION IS, WHAT DO YOU DO NOW?	それで どうする気だ?		
18:19	WELL, I WAS THINKING TOTAL SOCIAL DESTRUCTION.	そうね 社会的に 破滅してもらうとか?		
18:25	AND HERE I THOUGHT YOU WERE GETTING SOFT.	お優しいね		
18:28	SO THIS IS YOUR BED, HUH?	君のベッド? もう帰って		

021/4/4	ゴシ	ツブガール
18:31	LEAVING NOW.	もう帰って
18:32	YOU CAN REPAY ME ANOTHER TIME.	礼は次の機会に
18:42	I'VE BEEN IN THESE SESSIONS EVERY DAY FOR THE LAST WEEK,	セッションを 毎日 続けても―
18:45	BUT NOTHING IS GOING TO CHANGE UNLESS SHE STOPS HIDING HIM HERE AND LETS HIM HAVE HIS LIFE BACK.	弟をここに隠してるかぎり 何も変わらな い
18:50	THIS IS NOT CALLED HIDING, SERENA. IT'S CALLED RECOVERY.	隠してなんかない 療養してるの
18:54	TELLING EVERYONE HE'S STAYING WITH AUNT CAROL IN MIAMI?	マイアミの"叔母の家"で?
18:57	HE'S NOT READY. HE'S NOT, OR YOU'RE NOT?	退院は早い 誰にとって?
19:00	OKAY, LET'S TAKE A DEEP BREATH. IT'S GOOD TO SEE HONEST CONVERSATION.	1度 深呼吸して 本音で話すのはいいこと です
19:05	WHAT DOES SHE KNOW ABOUT HONESTY? SERENA.	母にはムリ セリーナ
19:07	BUT I REALLY THINK A DECISION LIKE THIS INCLUDES ERIC AS WELL.	ですが 本人の意見も 聞かないと
19:11	OH, YOU MEAN I HAVE A SAY IN THIS? WOW. THANKS.	聞いてくれるの? 感激
19:14	ERIC, OF COURSE. WE'RE HERE FOR YOU.	もちろんよ 話して
19:17	LOOK, IF YOU'RE READY TO LEAVE, YOU TELL US, OKAY? NO MATTER WHAT MOM SAYS.	退院したいなら言って ママに遠慮するこ とない
19:21	I WOULD REALLY LIKE TO GET OUT OF HERE	ここを出たい
19:31	BUT MAYBE I'M NOT READY YET.	まだ早いかな
19:36	HEY, WHAT ABOUT FOR A FEW HOURS?	なら外出は? 親睦会に連れていく
19:40	YOU CAN BE MY DATE TO THE IVY WEEK PARTY TONIGHT.	なら外出は? 親睦会に連れていく あなた の将来が懸かった 大事な会よ
19:42	SERENA, THAT PARTY IS AN IMPORTANT EVENT FOR YOU.	あなたの将来が懸かった 大事な会よ
19:44	WELL, HE'LL BE AROUND PEOPLE HE KNOWS.	あなたの将来が懸かった 大事な会よ 知り 合いもいるし 安心だわ
19:46	IT'LL BE FUN, COMFORTABLE.	知り合いもいるし 安心だわ
19:48	UH, ACTUALLY, THAT SOUNDS GREAT. (woman) WELL, THERE WE GO.	僕は行きたい 結構
19:51	COMPROMISE. THAT WASN'T SO HARD, WAS IT?	歩み寄りは大きな進展です
19:56	YOU KNOW WHAT? I HAVE TO GO,	もう行くわ

021/4/4	ゴシ	ップガール
19:59	HELP THEM SET UP FOR TONIGHT AT THE SCHOOL.	親睦会の準備を手伝うの
20:02	IT'S MY JOB AS BOTH PARENT COMMITTEE CHAIR AND RESPONSIBLE MOTHER.	保護者会の会長で 責任ある母親の役目よ
20:13	IT'LL BE GREAT, OKAY?	楽しみましょ
20:20	HI. HOW ARE YOU? GOOD.	こんにちは
20:22	RUFUS HUMPHREY. MM-HMM.	ハンフリーです
20:24	UH, MY KID, DAN, GOES TO ST. JUDE'S, AND HE REALLY SHOULD HAVE BEEN SELECTED AS DARTMOUTH'S USHER.	選考結果が信じられなくて 息子こそ ふさわしい
20:28	MAYBE THERE WAS A MIX-UP,	選考結果が信じられなくて 息子こそ ふさわしい 何かの手違いでは?
20:30	SOME KIND OF A GLITCH IN THE SYSTEM?	何かの手違いでは?
20:32	I'D LIKE TO BELIEVE THAT	作為はないと信じたい
20:34	BECAUSE I LIKE TO BELIEVE THE BEST IN PEOPLE. I'M SORRY, MR. HUMPHREY. THE USHER POSITIONS HAVE BEEN FILLED.	あいにく案内係は 全員 決まりましたので
20:40	THERE'S NOTHING WE CAN DO. UH, IS THERE ANYTHING ELSE? ANY OTHER POSITIONS?	他に参加できる方法は?
20:43	UH, YOU'LL HAVE TO DISCUSS THIS WITH OUR COMMITTEE CHAIRWOMAN.	保護者会の会長に ご相談を
20:45	SURE, PERFECT. I'D LOVE TO. WHERE CAN I FIND HER?	ええ どちらに? まだ姿が見えなくて
20:48	I'M NOT SURE. SHE MUST BE RUNNING LATE. I	まだ姿が見えなくて
20:50	OH, THERE SHE IS NOW.	今 いらしたわ
20:56	WHY AM I NOT SURPRISED?	知り合いです
20:58	LUCKY FOR YOU, SHE SEEMS TO BE IN A GOOD MOOD.	ラッキーですよ ご機嫌みたい
21:01	UNTIL SHE SEES ME.	今だけです
21:03	RUFUS.	ルーファス
21:05	TOLD YA. EXCUSE ME.	ほら では失礼
21:07	YOU GOT A MINUTE, LIL? NOT FOR YOU.	頼み事が お断り
21:21	YOU'RE IN.	やったぞ
21:22	WHAT? THE IVY WEEK PARTY TONIGHT. YOUR NAME WILL BE ON THE PROGRAM AND EVERYTHING.	親睦会への参加が決まった

21:27	YOU GOT ME THE DARTMOUTH SPOT? I KNEW YOU COULD DO IT, DAD.	案内係に? さすが パパ
21:31	(scoffs) NO, YOU DIDN'T, AND NO, I DIDN'T.	違うんだ ドリンク委員としてさ
21:34	HOW DO YOU FEEL ABOUT THE REFRESHMENT COMMITTEE? WELL, THERE ISTHERE IS NO REFRESHMENT COMMITTEE.	ドリンク委員としてさ そんなのない
21:37	NOT UNTIL NOW. OH, GOD.	今まではな ウソ
21:39	WHAT? EVERYBODY GETS THIRSTY. IT'S REALLY A POSITION OF POWER.	みんなノドは渇く 大役だ
21:42	HOW DID YOU SECURE ME THIS PROMINENT	みんなノドは渇く 大役だ どうやって そのダサい地位を?
21:44	AND SIMULTANEOUSLY EMBARRASSING POSITION? BY OFFERING MY OWN SERVICES.	どうやって そのダサい地位を? 俺も働く
21:48	SERVING SNACKS?	軽食係?
21:49	I'M THE HEAD OF THE ENTERTAINMENT COMMITTEE.	余興委員長だ
21:53	(chuckles) A-ANOTHER COMMITTEE THAT DIDN'T EXIST UNTIL YOU LEFT THE HOUSE TODAY.	それも作ったわけか
21:58	WAY TO GO, DAD. WAIT. SO WHO'S THE ENTERTAINMENT?	どんな余興をやるわけ?
22:01	UH, SINCE IT WAS SUCH SHORT NOTICE, THE ONLY PERSON I COULD GET WAS MYSELF.	急な話だから 俺が演奏するしかないな
22:05	KIND OF A STAID AFFAIR FOR EARLY '90s POSTPUNK MATH ROCK,	90年代のロックは 場違いだと思うけど
22:08	DON'T YOU THINK?	90年代のロックは 場違いだと思うけど な らアコースティック・ライブといこう
22:10	I'M BRINGING A COUPLE OF THE GUYS.	ならアコースティック・ライブといこう
22:12	IT'LL BE RUFUS UNPLUGGED. NEED A ROADIE?	ならアコースティック・ライブといこう 手伝う?
22:14	THANKS, SWEETIE. SHOULD I CALL MOM,	頼む 母さんも呼んで 家族総出演する?
22:17	AND WE CAN JUST MAKE THIS A FULL-FLEDGED HUMPHREY AFFAIR?	母さんも呼んで 家族総出演する? 少なく とも これで堂々と 親睦会に参加できる
22:19	LOOK, I DID THE BEST I COULD.	少なくとも これで堂々と 親睦会に参加で きる
22:21	AT LEAST YOU GET TO OFFICIALLY BE A PART OF THIS THING.	少なくとも これで堂々と 親睦会に参加で きる その本の著者とも話せるぞ

021/4/4	ゴシ	ップガール
22:25	YOU CAN TALK TO THAT AUTHOR YOU LOVE,	その本の著者とも話せるぞ
22:27	ASK HIM ANYTHING YOU WANT. LIKE HIS, UH, PREFERENCE FOR SOFT DRINKS?	飲み物の注文で?
22:32	IF YOU GET AT ALL ANXIOUS, SWEETIE, IF YOU FEEL LIGHT- HEADED OR PANICKY	不安を感じたり 混乱したら
22:37	I'LL BE FINE, MOM. ALL I HAVE TO DO IS BE NORMAL.	普通にできるよ
22:41	OR AT LEAST ACT NORMAL.	普通のフリなら
22:43	WORKS FOR MOM.	ママみたいに?
23:05	DO YOU SEE THE YALE REP?	イェールの人は?
23:07	I THOUGHT YOU WANTED TO GO TO BROWN, AND BLAIR WANTED TO GO TO YALE.	イェール大志望は ブレアでしょ
23:11	YEAH, I KNOW.	ええ そうよ
23:21	MY FATHER WOULD NEVER FORGIVE ME IF I DIDN'T INTRODUCE MYSELF. HE SAYS THAT YOU TWO USED TO DO CREW TOGETHER.	父とはボート部で 一緒だったそうですね
23:26	CREW?	ボート?
23:27	OH, HI. I'M SERENA VAN DER WOODSEN.	ヴァンダーウッドセンです
23:30	BLAIR, I DIDN'T KNOW YOU WERE INTERESTED IN DOING CREW.	ボートに興味が?
23:32	I'M NOT. I WAS JUST SAYING THAT THERE'S A FAMILY CONNECTION	いいえ 父のご学友で
23:35	BECAUSE OF MY FATHER IN FACT, I DIDN'T KNOW YOU WERE INTERESTED IN ATHLETICS AT ALL.	大体 スポーツは嫌いよね 髪がぬれるのは 特に
23:39	WELL, ESPECIALLY ONES WHERE YOU MIGHT GET YOUR HAIR WET.	大体 スポーツは嫌いよね 髪がぬれるのは 特に どちらかと言うと インドア派で
23:42	SHE'S REALLY MORE OF THE INDOORS TYPE OF GIRL.	どちらかと言うと インドア派で
23:44	OH, MY GOODNESS. YOUR GLASS IS ALMOST EMPTY.	グラスが空だわ ドリンクバーにご案内を
23:47	LET'S GET YOU A DRINK. UH, NO, I'LL TAKE HIM.	グラスが空だわ ドリンクバーにご案内を 私が
23:50	OH, DON'T WORRY ABOUT IT. SO TELL ME ABOUT YALE.	いいのよ イェールの話を
23:59	CAN YOU PLEASE EXPLAIN HOW SERENA'S COMMANDEERING THE YALE REP WHILE YOU'RE <u>SUPPOSED</u> TO BE HIS USHER?	イェールの案内係でしょ サボらないで

2021/4/4

021/4/4		ップガール
	I SWITCHED.	志望を変えた
24:07	I'M TRYING TO GET INTO PRINCETON.	プリンストン狙いだ
24:11	OH, DON'T YOUR LA PERLAS IN A <u>BUNCH</u> .	カリカリするな ご到着だぞ
24:13	LOOK WHO'S ARRIVED DR. OSTROFF.	カリカリするな ご到着だぞ こちら オス トロフ博士だ
24:16	BLAIR, DR. DONALD OSTROFF.	こちら オストロフ博士だ
24:19	INTERESTING CHOICE OF GUEST, B.	特別ゲストの登場 ご高名はかねがね
24:21	SUCH A PLEASURE. I'VE HEARD S- SUCH WONDERFUL THINGS	ご高名はかねがね これは偶然? まさか ね
24:23	COINCIDENCE? I THINK NOT.	これは偶然? まさかね
24:30	I LIKED YOUR BOOK.	ご著書を 読んだ?
24:32	OH, THANKS. WHAT DID YOU THINK OF THE EPILOGUE?	結末はどう?
24:35	SOME PEOPLE REALLY LOVE IT. "THE NEW YORK TIMES" CALLED IT A "CHEAP COP-OUT."	賛否両論でね 新聞ではけなされた
24:41	WARNER BROS. IS MAKING A MOVIE.	映画版では変更されそうだ
24:42	I THINK THEY'RE GONNA CHANGE THE END.	映画版では変更されそうだ 商業的とは 言 えないかもしれません
24:44	WELL, I CAN SEE HOW THE ENDING MIGHT NOT SEEM ALL THAT COMMERCIAL.	商業的とは 言えないかもしれません
24:51	WOULD YOU LIKE SOMETHING TO DRINK?	飲み物でも?
24:54	LILY, HOW ARE YOU?	やあ リリー
24:56	OH, BART, HELLO. HOW ARE YOU?	バート お元気?
24:59	HEY, ERIC. HOW'S, UH, MIAMI?	エリック マイアミはどうだった?
25:03	IT WAS GOOD, THANKS.	最高ですよ
25:06	YOU KNOW, GO, MARLINS.	"行け マーリンズ!"
25:09	WOULD YOU EXCUSE ME, PLEASE?	失礼します
25:11	SO THE NEUROSCIENCE PROJECT I'M WORKING ON INVOLVES THE CELLULAR SIGNALING PATHWAY OF NEURONAL NITRIC OXIDE SYNTHASE.	神経科学では 細胞の シグナル伝達を研究 してます
25:17	IT'S INITIATED WHEN GLUTAMATE BINDS TO N.M.D.A.R	グルタミン酸塩の結合が
25:23	HI. YOU'RE ERIC, RIGHT?	ハイ エリックね?
25:25	YEAH, YOU'RE JENNY, DAN'S SISTER, RIGHT?	君はジェニーだね 前に

	ゴシ	<i>、</i> ップガール
25:28	YEAH, WE, UM, MET AT	デパートで会った
25:30	BENDEL'S. YEAH, I REMEMBER. OH, COOL.	そう エリック マイアミを楽しんだか?
25:33	ERIC, GOOD TO SEE YOU. YOU ENJOY MIAMI?	エリック マイアミを楽しんだか?
25:36	UH, YEAH. S-SAVE THE MANATEES.	ええ "マナティーを救え!"
25:41	MANATEES?	マナティー?
25:43	IT'S A LONG STORY. I'VE GOT TIME.	話せば長い 聞くわよ
25:46	IT'S A LITTLE DARK AND	暗い話だ
25:48	I CAN HANDLE IT.	平気
25:50	(Dan) YOU WANNA GO TO YALE THEN?	イェール狙い?
25:52	NO, BROWN. IT'S JUST THIS THING WITH BLAIR.	ブラウンよ ブレアとちょっとね
25:55	OH, YEAH. YEAH, I GET IT. I MEAN, SINCE YOU DON'T HAVE	なるほど 落ちる心配はないから—
25:58	TO ACTUALLY WORRY ABOUT GETTING INTO COLLEGE,	なるほど 落ちる心配はないから— ブレア のジャマして 暇つぶしか
26:00	WHY NOT MAKE THE <u>ENTIRE</u> EVENING ABOUT <u>SCREWING</u> OVER BLAIR?	ブレアのジャマして 暇つぶしか
26:06	NO, THANKS.	結構よ
26:09	HEY.	ネイト
00.40	WAIT, YOU'RE SERIOUSLY NOT	
20.12	GONNA TALK TO ME?	本当に話さない気?
		本当に話さない気? たったひと言も?
	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK?	
26:17 26:19	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK?	たったひと言も?
26:17 26:19 26:22	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK? HEY.	たったひと言も? やあ
26:17 26:19 26:22 26:25	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK? HEY. OH, MUCH BETTER.	たったひと言も? やあ まあ うれしい
26:17 26:19 26:22 26:25	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK? HEY. OH, MUCH BETTER. THANKS, GUYS. SO, UM, WHAT'S HE LIKE?	たったひと言も? やあ まあ うれしい じゃあね
26:17 26:19 26:22 26:25 26:31 26:34	GONNA TALK TO ME?  LIKE, LITERALLY NOT SPEAK?  HEY.  OH, MUCH BETTER.  THANKS, GUYS.  SO, UM, WHAT'S HE LIKE?  LIKE A DARTMOUTH ENGLISH LIT PROFESSOR I HAVE NOTHING IN	たったひと言も? やあ まあ うれしい じゃあね それで— どんな人?
26:17 26:19 26:22 26:25 26:31 26:34	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK? HEY. OH, MUCH BETTER. THANKS, GUYS. SO, UM, WHAT'S HE LIKE? LIKE A DARTMOUTH ENGLISH LIT PROFESSOR I HAVE NOTHING IN COMMON WITH. MM. GUESS I COULD TELL HIM HOW EVERYTHING I HAVE I GOT BECAUSE	たったひと言も? やあ まあ うれしい じゃあね それで— どんな人? 僕とは共通点ゼロの 文学教授だよ
26:17 26:19 26:22 26:25 26:31 26:34	GONNA TALK TO ME? LIKE, LITERALLY NOT SPEAK? HEY. OH, MUCH BETTER. THANKS, GUYS. SO, UM, WHAT'S HE LIKE? LIKE A DARTMOUTH ENGLISH LIT PROFESSOR I HAVE NOTHING IN COMMON WITH. MM. GUESS I COULD TELL HIM HOW EVERYTHING I HAVE I GOT BECAUSE I'M AN ARCHIBALD. YOU SHOULD MENTION DR. SEUSS.	たったひと言も? やあ まあ うれしい じゃあね それで— どんな人? 僕とは共通点ゼロの 文学教授だよ 親の名前だけで選ばれたと 白状するかな

だ "ロラックス"の話を振れ

26:58	UM, YOU KNOW WHAT? NEVER MIND. JUSTJUST MENTION HOW HIS PROSE STYLE IS INFLUENCED BY EARLY FAULKNER. YOU'LL BE ALL RIGHT.	でなきゃ 教授の散文体が フォークナー調 だと言っとけ
27:05	UH, OR NOT.	たぶん何とかなる
27:11	I WAS ACTUALLY GONNA GET SOME FRESH AIR. HOW ABOUT YOU TAKE THESE OVER TO HIM?	気分転換してくる 君が持ってけよ
27:19	ALL RIGHT.	分かった
27:20	YEAH, I GUESS I COULD LEAVE MY POST UNMANNED FOR A MINUTE OR TWO.	少しの間 ここが 無人でもいいよな
27:46	WHERE DO YOU THINK YOU'RE GOING? HOME.	どこへ?帰る
27:48	(scoffs) I DON'T THINK SO.	戻って教授と話すんだ
27:50	NOW YOU GET BACK OUT THERE AND YOU FINISH WHAT YOU STARTED.	戻って教授と話すんだ ダートマスには行 きたくない
27:54	YOU MEAN WHAT YOU STARTED? I DON'T WANNA GO TO DARTMOUTH.	ダートマスには行きたくない それが本音 だ 離してよ
27:57	THERE, I SAID IT. NOW BACK OFF.	それが本音だ 離してよ
28:03	SO WE MOVED INTO THE HOTEL, AND, UH IT WAS JUST THE TWO OF US,	ホテルに移ったんだけど 母と2人きりで さ
28:09	AND I WAS REALLY LONELY.	すごく孤独だった
28:11	SO THAT'S WHEN YOU	そう だからあなた
28:18	SO I ENDED UP AT THE OSTROFF CENTER.	それで施設に
28:20	AND MY MOM SAYS THAT THEY HAVE THE BEST COUNSELORS, BUT WHAT THEY REALLY GET PAID FOR	母がオストロフを選んだのは 秘密を守れ るから
28:26	IS TO TO KEEP THEIR MOUTHS SHUT.	誰にも言わないわ
28:30	I PROMISE.	約束する
28:34	SO DO YOU WANNA GO BACK IN?	そろそろ会場に戻る?
28:38	YEAH, AND ANSWER MORE QUESTIONS ABOUT FLORIDA?	またフロリダ話を おばあちゃんが住んで るの ネタを考えてあげる
28:41	WELL, I HAVE A GRANDMA WHO LIVES IN FORT MYERS. I CAN HELP THINK OF SOME MATERIAL.	おばあちゃんが住んでるの ネタを考えて あげる
28:52	MAY I PLEASE HAVE EVERYONE'S ATTENTION?	皆さん いいですか

28:56 WELCOME AGAIN TO THE

021	1/4/4	ゴシ	ップガール
		CONSTANCE BILLARD/ ST. JUDE'S IVY WEEK MIXER.	アイビー・ウィーク親睦会へ ようこそ
	29:00	I'M BLAIR WALDORF, CHAIR OF THE COMMUNITY OUTREACH COMMITTEE.	地域奉仕委員長の ウォルドーフです
	29:09	EVERY YEAR, OUR SCHOOLS CHOOSE TO SUPPORT ONE LOCAL INSTITUTION THAT WE FEEL BENEFITS OUR COMMUNITY.	毎年 地域に貢献した施設を 我が校で表彰 しています
	29:16	THIS YEAR, OUR SCHOOLS HAVE CHOSEN TO HONOR THE OSTROFF CENTER.	今年は オストロフ治療センターです
	29:27	THIS SEMESTER, OUR CHOICE IS A VERY PERSONAL ONE	私たちの友人が お世話になっている―
	29:31	BECAUSE THE CENTER HAS HELPED ONE OF OUR OWN.	身近な存在なのです
	29:34	WHAT IS GOING ON HERE?	どういうこと?
	29:36	IT'S BECAUSE OF THEIR EXCELLENT PROGRAM WHICH AIDS SO MANY YOUNG ADDICTS AND ALCOHOLICS	同センターの薬物・アルコール 依存症治 療によって—
	29:41	THAT A STUDENT HERE WITH US TODAY IS CLEAN AND SOBER. AT LEAST, FOR NOW.	我が校の生徒の1人が何とか 立ち直るこ とができました
	29:47	CAN I PLEASE HAVE SERENA VAN DER WOODSEN	ヴァンダーウッドセンさん こちらへ
	29:49	JOIN ME ONSTAGE? SPOTTED AT IVY WEEK MIXER	親睦会の最中に SとBの真っ向勝負
	29:54	S. AND B.'s LAST STAND,	親睦会の最中に SとBの真っ向勝負 生き て帰れるのは どっちかしら?
	29:57	AND ONLY ONE GETS OUT ALIVE. BETTER TAKE COVER.	生きて帰れるのは どっちかしら?
	30:03	PLEASE TELL ME THIS ISN'T HAPPENING.	ウソでしょ 僕が行く
	30:05	IT'S NOT.	行かせたりしない
	30:07	NO. NO, YOU'RE NOT GOING UP THERE.	行かせたりしない ここにいて
	30:09	YOU'RE GONNA STAY RIGHT HERE, OKAY?	ここにいて
	30:11	WHATEVER YOU'RE DOING, THINK ABOUT WHO'S STANDING IN THIS ROOM RIGHT NOW.	くれぐれも場所をわきまえて
	30:20	DON'T TRY TO DENY IT. CHUCK SAW YOU.	証拠があるの
	30:29	HI. I'M SERENA VAN DER WOODSEN.	ヴァンダーウッドセンです
	30:34	I JUST WANNA THANK MY FRIEND, BLAIR WALDORF,	まずは友人のブレアに 感謝します
	30:38	FOR RECOGNIZING THE OSTROFF CENTER AND ALL OF THE GOOD	オストロフ治療センターを 表彰してくれ

U2 I	./4/4	ゴシ	ップガール
		THINGS THAT THEY DO.	7
	30:43	THANKS, BLAIR.	ありがとう
	30:49	AT THE CENTER, ONE OF THE MAIN THINGS THAT WE LEARN IS FORGIVENESS.	センターで学ぶのは 何よりも"許し"です
	30:53	SHE'S IN REHAB? NO, IT'S NOT HER. IT'S HER BROTHER WHO'S THERE.	リハビリ中? 彼女じゃなく 弟なの
	30:57	WHAT? YOU CAN'T TELL ANYONE, OKAY?	絶対に秘密よ
	30:59	I WON'T, BUT WHY IS SHE DOING THIS?	じゃ あの告白は?
	31:01	I'VE LEARNED ABOUT HOW,	私たちは学びます
	31:04	IN ORDER TO MOVE FORWARD WITH OUR FUTURE, WE MUST FORGIVE THOSE WHO HAVE WRONGED US IN THE PAST,	前に進むためには 過去に 自分を裏切った 者を許し—
	31:10	AND WE MUST, OURSELVES, ASK FOR FORGIVENESS FROM THOSE WHOM WE'VE WRONGED.	自分が裏切った者に 許しを請わねばなら ないと
	31:18	WITHOUT THIS FORGIVENESS, INNOCENT PEOPLE GET HURT	憎悪は人を傷つけます
	31:21	ALL RIGHT, THANK YOU, SERENA. THANK YOU. THANK YOU.	どうもありがとう セリーナ
	31:23	HONESTY MAY BE THE BEST POLICY IN SOME ZIP CODES,	正直は最良の策? そうとは限らない
	31:27	BUT NOT IN THIS ONE, AND NOT THIS WEEK,	正直は最良の策? そうとは限らない 特に この週は 薬物依存症の告白が 進学に有利 なわけないもの
	31:31	'CAUSE "I WAS A TEENAGE DRUG ADDICT" IS NOT EXACTLY A WINNING COLLEGE ESSAY.	薬物依存症の告白が 進学に有利なわけな いもの
	31:39	AND NOW CAN I PLEASE HAVE DR. OSTROFF JOIN ME ONSTAGE?	オストロフ博士 どうぞ
	31:42	WHY IS BLAIR OUTING YOU	ブレアは何のつもり?
	31:44	FOR A DRUG PROBLEM THAT YOU DON'T HAVE?	ブレアは何のつもり? 薬物なんてウソよ ね?
	31:46	YOU DON'T, DO YOU? MOM!	薬物なんてウソよね? ママ! 何も話さな いから
	31:49	WELL, IT'S NOT LIKE WE HAVE SOME FREE, OPEN RELATIONSHIP. AND THAT'S MY FAULT?	何も話さないから 私のせい?
	31:52	LOOK, WHAT'S HAPPENED TO ERIC HAS PUT A HUGE STRAIN ON OUR FAMILY,	エリックのことで 状況は変わった
	31:57	BUT WE ARE STILL A FAMILY.	でも私たちは家族よ

32:00	WHY DO YOU THINK I DID WHAT I JUST DID?	だから かばったの
32:05	WILL YOU EXCUSE ME?	もういい?
32:07	I'M GONNA GO END THIS WITH BLAIR NOW.	ブレアと決着をつけてくる
32:16	BLAIR, WHAT THE HELL WAS THAT?	どういうつもり?
32:18	WILL YOU EXCUSE US, PLEASE?	失礼します
32:23	SO WE GOOD NOW?	これで気が済んだ?
32:25	ARE WE SQUARE?	これで気が済んだ? いいえ 私が受けた 傷は こんなものじゃない
32:27	NO, BECAUSE NOTHING I DO WILL EVER BE AS BAD AS WHAT YOU DID TO ME.	いいえ 私が受けた傷は こんなものじゃ ない
32:31	LOOK, I'M ASKING YOU, PLEASE. I'LL STOP IF YOU WILL.	お願い もう終わりにしたいの
32:35	YOU'RE JUST SAYING THAT BECAUSE TODAY YOU LOST, AND YOU'RE GONNA KEEP LOSING.	あなたには 永遠に 私に負け続けてもらう
32:40	NOW IF YOU'LL EXCUSE ME, UNLIKE YOU, I HAVE A FUTURE TO GET BACK TO.	失礼 私には将来があるの
32:56	SERENA.	セリーナ
32:58	SERENA! WHAT? WHAT, DO YOU WANT TO CONGRATULATE ME	何よ 私を笑いたいの?
33:01	ON DESTROYING MY FUTURE? NO, NO, NO, NO, NO, NO.	私を笑いたいの? 違う 心配で来たんだ
33:03	I JUST WANTED TO ASK IF YOU'RE OKAY,	違う 心配で来たんだ 弟さんをかばった のは すごく立派だ
33:05	'CAUSE WHAT YOU DID IN THERE FOR YOUR BROTHER,	弟さんをかばったのは すごく立派だ
33:08	THAT WAS THAT WAS VERY COOL.	弟さんをかばったのは すごく立派だ な ぜ
33:10	WAIT, HOW DID YOU KNOW ABOUT MY BROTHER? ITIT'S OKAY. REALLY, NO ONE WILL EVER HEAR IT FROM ME,	心配しなくていい 俺は誰にも言わない
33:16	BUT IF YOU EVER NEED ANYBODY TO TALK TO, OR NOT TALK TO,	ただ もし話し相手か 話さない相手が必要 なら—
33:23	I'D BE HAPPY TO DO EITHER.	呼んでくれ
33:25	I'LL KEEP THAT IN MIND.	覚えとく
33:28	AND, UM,	それと—
33:30	I KNOW I SAID SOME THINGS ABOUT YOU AND YOUR WORLD,	君や 君の住む世界を 悪く言っただろ

21/4/4	7.7	$y/y-\nu$
33:36	AND I'M SORRY.	すまなかった
33:38	OBVIOUSLY, I DON'T KNOW ANYTHING ABOUT YOUR LIFE.	君のことを何も知らないのに
33:43	THANK YOU,	ありがとう
33:45	BUT I'VE REALLY GOT TO GET OUT OF HERE.	もう行くわ
33:47	YEAH, SURE, SURE.	分かった
33:49	BUT	さっきの話だけど
33:51	MAYBE, YOU KNOW, I CAN TAKE YOU UP	さっきの話だけど 今度 ただ黙って 一緒 にいてもらえるかな
33:53	ON THAT GETTING TOGETHER AND NOT TALKING THING SOMETIME?	今度 ただ黙って 一緒にいてもらえるかな
33:59	WILL YOU CALL ME?	電話して
34:01	YEAH.	ああ
34:10	OKAY, LET'S GO. LET'S GET OUT OF HERE.	もう帰りましょう
34:13	NO, THERE'S SOMEONE I NEED TO TALK TO FIRST.	話したい人がいる
34:15	PLEASE, MOM, I CAN DO THIS.	大丈夫だから
34:20	BLAIR, CAN I TALK TO YOU? IT'LL JUST TAKE A MOMENT.	ブレア 少しいいかな
34:23	SURE. SURE.	ええ いいわよ
34:33	SERENA'S NOT A PATIENT AT THE OSTROFF CENTER.	姉は患者じゃない お姉さんをかばってるのね
34:36	ERIC, YOU'VE ALWAYS BEEN A SWEET KID, AND I CAN UNDERSTAND YOU	お姉さんをかばってるのね
34:39	TRYING TO PROTECT YOUR SISTERI AM.	僕なんだ
34:41	I'VE NEVER EVEN SEEN YOU TAKE A DRINK.	お酒なんて… 飲酒じゃない
34:43	I'M NOT AN ALCOHOLIC.	飲酒じゃない
34:45	I DID THIS.	これだよ
34:50	AND TODAY, SERENA PROTECTED ME.	姉さんは僕をかばった
34:56	ERIC, I I DIDN'T	まさか そんなことだとは
34:59	SEE THAT COMING? YEAH.	"知らなくて"?
35:01	OH, IT MUST BE A SHOCK FOR SOMEONE WHO THINKS SHE KNOWS EVERYTHING.	さぞ驚いただろうね
35:12	AND WHAT WAS THAT ALL ABOUT?	何事だ?

021/4/4	ゴシ	ップガール
35:14	ANOTHER BOMB LANDS IN BLAIR'S LAP.	ブレアのもとに爆弾投下
35:16	WILL SHE USE IT AS AMMUNITION, OR WILL SHE FINALLY SURRENDER AND PUT DOWN HER ARMS?	ブレアは反撃するかな それとも ついに降 参する?
35:22	NOTHING.	別に
35:31	SO YOU REALLY IMPRESSED THE GUY, HUH?	気に入られたな
35:34	MUST BE THE WAY YOU POURED THOSE SODAS.	飲み物の注ぎ方で?
35:39	YEAH, ABOUT THAT, UH	そのことだけど
35:42	I KNOW I MAY HAVE BEEN A LITTLE LIGHT ON THE GRATITUDE	俺は素直じゃなかった
35:45	YEAH, A TOUCH.	少しな
35:47	BUT I APPRECIATE IT, ALL OF IT,	でも感謝してるよ
35:51	EVEN IF I SOMETIMES DON'T SHOW IT.	口に出さない時も
35:54	WE'RE REAL MEN, SON. WE DON'T LIKE TO SHARE OUR FEELINGS.	男は無口でいい
35:59	BUT	だが―
36:01	I KNOW WHAT YOU'RE CAPABLE OF, AND NOTHING	お前は優秀な男だ
36:04	MY LAST NAME, MY BANK ACCOUNT IS GONNA KEEP YOU FROM GETTING WHAT YOU DESERVE,	俺の名字や預金額に お前の明るい未来を 一
36:11	NOT IF I CAN HELP IT.	ジャマさせない
36:15	HAS AN ELECTROACOUSTIC MUSIC PROGRAM. WHAT DO YOU THINK OF ME APPLYING? WHAT?	俺もダートマスの 音楽コースを受けるか
36:21	YEAH, AND JENNY'S SMART. WE'LL GET HER EARLY ADMISSION. MAYBE WE'LL ALL GO.	ジェニーも飛び級させて 3人で通おう
36:25	SO NOT REMOTELY FUNNY.	全然 笑えない
36:39	NATE.	ネイト
36:51	OH, YEAH, I'LL BE RIGHT THERE.	分かった 行くよ
36:54	WHERE THE HELL COULD YOU POSSIBLY HAVE TO BE RIGHT NOW?	朝っぱらから どこに?
36:57	I'M LATE FOR A RUN WITH MY DAD.	父と走りに
37:01	WHO'S JESSICA?	ジェシカ?
37:03	(chuckles) AW, JERSEY GIRLS.	ジャージー女さ
37:05	LET'S JUST SAY THEY'RE THE PRINCETON TIGERS FOR A REASON.	プリンストン·タイガースの 名に恥じな い

021/4/4	ゴシ	ップガール
37:12	ALL RIGHT, I'LL SEE YA.	じゃあな
37:20	HEY, GOOD TO SEE YOU, SON. TURNS OUT JED'S A RUNNER, TOO. I WOULD HAVE NEVER MENTIONED IT	来たか ジェドもランナーなんだ たたき起 こされてね
37:24	IF I KNEW HE WAS GONNA GET ME OUT HERE THIS EARLY. I'M GLAD TO SEE	たたき起こされてね 昨日の食あたりは 治ったようだな
37:27	YOU'RE FEELING BETTER, NATE. I WAS, UH, JUST TELLING JED	昨日の食あたりは 治ったようだな
37:30	ABOUT YOUR LITTLE BOUT OF FOOD POISONING LAST NIGHT.	昨日の食あたりは 治ったようだな どうだ勝負といくか
37:32	WHAT DO YOU SAY, KIDDO? YOU WANT TO SHOW HIM HOW IT'S DONE? LET'S GO.	どうだ 勝負といくか ぜひ
37:36	NATE IS THE CAPTAIN OF HIS LACROSSE TEAM,	息子は手ごわいぞ クロスカントリー競走 で 鍛えてる
37:39	AS WELL AS BEING AN ALL-STAR CROSS-COUNTRY RUNNER.	クロスカントリー競走で 鍛えてる
37:54	UM, IS IT OKAY THAT I'M HERE?	来てよかったかな
37:57	YEAH. HI.	もちろんだよ
37:59	UH, WILL YOUR MOM BE MAD?	ママが怒らない?
38:01	THAT YOU'RE HERE? THAT WOULD REQUIRE HER STOPPING BY.	来ないから平気さ
38:04	SATURDAY MORNINGS ARE SPENT AT BLISS, AND AFTER LAST NIGHT, I THINK SHE COULD USE SOME EXTRA TIME ON THE MASSAGE TABLE.	土曜はエステなんだ 昨日の今日だから長 くなるよ
38:10	RIGHT. WELL, HERE.	これ あなたに
38:14	SOMEBODY HAS AN ADMIRER.	人気者ね
38:16	THEY'RE FOR MY SISTER FROM THE BROWN REP.	姉にだ ブラウンの教授から 親類も入院し てたって
38:19	UM, APPARENTLY HIS COUSIN DID SOME TIME HERE IN HIS YOUTH.	ブラウンの教授から 親類も入院してたっ て
38:22	WELL, THAT'S GOOD, RIGHT?	よかった 希望が残ってるのね
38:24	I MEAN, AT LEAST HER <u>ENTIRE</u> FUTURE ISN'T BLOWN. I DON'T THINK	よかった 希望が残ってるのね でも落ち込 んでる
38:27	THAT'S MAKING HER FEEL A WHOLE LOT BETTER RIGHT NOW.	でも落ち込んでる
38:45	WHENEVER SOMETHING'S BOTHERING YOU, I CAN ALWAYS FIND YOU HERE.	落ち込むといつも ここね
38:51	YOU HERE FOR ANOTHER CATFIGHT?	ケンカの続き?

021/4/4	ゴシ	ップガール
38:58	WHAT'S THAT?	それは?
39:00	A LETTER.	手紙よ
39:02	I WROTE IT TO YOU WHEN YOU WERE AWAY AT BOARDING SCHOOL. I NEVER SENT IT.	あなたへのね 結局は出さなかったけど
39:10	"DEAR SERENA,	"セリーナへ"
39:13	"MY WORLD IS FALLING APART, "AND YOU'RE THE ONLY ONE WHO WOULD UNDERSTAND.	"人生がメチャクチャなの あなたにしか話 せない"
39:18	"MY FATHER LEFT MY MOTHER FOR A 31-YEAR-OLD MODEL	"父が31歳のモデルと 駆け落ちした"
39:24	"A MALE MODEL.	"男のね"
39:28	"I FEEL LIKE SCREAMING "BECAUSE I DON'T HAVE ANYONE TO TALK TO.	"話し相手が誰もいなくて 叫び出しそう"
39:33	"YOU'RE GONE"	"あなたも—"
39:36	"MY DAD'S GONE. NATE'S ACTING WEIRD."	"父もいないし ネイトは様子が変"
39:41	(voice breaks) "WHERE ARE YOU? WHY DON'T YOU CALL?"	"どこにいるの? なぜ電話もくれないの"
39:49	"WHY DID YOU LEAVE WITHOUT SAYING GOOD-BYE?	"黙って去るなんて"
39:51	"YOU'RE <u>SUPPOSED</u> TO BE MY BEST FRIEND.	"親友なのに"
39:54	I MISS YOU SO MUCH."	"あなたが恋しい"
39:59	"LOVE, BLAIR." (paper rustles)	"ブレアより"
40:04	WHY DIDN'T YOU SEND IT? I WOULD'VE	出してくれてたら 私
40:08	YOU WOULD'VE WHAT?	何なの?
40:12	YOU KNEW, SERENA, AND YOU DIDN'T EVEN CALL.	すべて知ってたくせに 電話もくれなかっ た
40:18	(voice breaks) I DIDN'T KNOW WHAT TO SAY TO YOU	何て言っていいか 分からなくて
40:21	OR EVEN HOW TO BE YOUR FRIEND AFTER WHAT I DID.	友達を裏切っておいて
40:28	I'M SO SORRY.	ごめんなさい
40:34	ERIC TOLD ME WHAT HAPPENED.	エリックに聞いた
40:37	I GUESS YOUR FAMILY'S BEEN GOING THROUGH A HARD TIME, TOO.	そっちも大変だったね
40:43	SPOTTED IN CENTRAL PARK	セントラルパークに 揚がった2本の白旗
40:45	TWO WHITE FLAGS WAVING.	セントラルパークに 揚がった2本の白旗 アッパー・イーストに 早くも和平協定 が?

40:47	COULD AN UPPER EAST SIDE PEACE ACCORD BE FAR OFF?	アッパー・イーストに 早くも和平協定 が?
40:51	SO WHAT WILL IT BE TRUCE OR CONSEQUENCES?	休戦?それとも終戦?
40:54	WE ALL KNOW ONE NATION CAN'T HAVE TWO QUEENS.	でも女王は2人も要らない 次の展開を 見 守ることにするわ
40:59	WHAT HAPPENS NEXT? ONLY TIME WILL TELL.	次の展開を 見守ることにするわ
41:02	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール